Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawrócili ci dwaj mężczyźni, zeszli z gór, przeprawili się (przez rzekę), przyszli do Jozuego, syna Nuna, i opowiedzieli mu o wszystkim, co ich spotkało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu dwaj zwiadowcy zawrócili, zeszli z gór, przeprawili się przez rzekę i przyszli do Jozuego, syna Nuna. Po przybyciu opowiedzieli mu o wszystkim, co im się przydarzyło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawrócili ci dwaj mężczyźni, zeszli z góry, przeprawili się *przez rzekę*, przyszli do Jozuego, syna Nuna, i opowiedzieli mu wszystko, co się z nimi działo; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócili się oni dwaj mężowie, a zstąpiwszy z góry, przeprawili się, i przyszli do Jozuego, syna Nunowego, i powiedzieli mu wszystko, co się z nimi działo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy, gdy weszli w miasto, wrócili się, i zstąpili szpiegowie z góry, a przeprawiwszy się przez Jordan przyszli do Jozuego, syna Nun, i powiedzieli mu wszytko, co się im było przydało, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powrócili również dwaj mężowie. Zeszli z góry, przeprawili się przez rzekę, a gdy przybyli do Jozuego, syna Nuna, opowiedzieli mu wszystko, co ich spotkało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawrócili tedy ci dwaj mężowie i zeszli z gór, przeprawili się na drugą stronę i przyszli do Jozuego, syna Nuna, i opowiedzieli mu wszystko, co ich spotkało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dwaj zwiadowcy wrócili, zeszli z gór, przeprawili się przez rzekę, przyszli do Jozuego, syna Nuna, i opowiedzieli mu o wszystkim, co ich spotkało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy obydwaj zwiadowcy zawrócili i zeszli z gór. Przeprawili się przez rzekę, przybyli do Jozuego, syna Nuna, i opowiedzieli mu wszystko, co ich spotkało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy obaj mężowie udali się w powrotną drogę; zeszli z gór, przeprawili się przez rzekę i przybyli do Jozuego, syna Nuna, oznajmiając mu o wszystkim, co ich spotkało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися два молодці і зійшли з гори і перейшли до Ісуса сина Навина і розповіли йому все, що трапилося їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem owi dwaj mężowie wrócili, zeszli z góry oraz się przeprawili; a gdy przybyli do Jezusa, syna Nuna, opowiedzieli mu wszystko, co ich spotkało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ci dwaj mężowie, wracając, zstąpili z górzystego regionu i przeprawiwszy się, przyszli do Jozuego, syna Nuna, i zaczęli mu opowiadać wszystko, co ich spotkało. |